

ФИЛОЛОГИЯ

Белоконова Елена Владимировна

преподаватель

ГБОУ ВПО «Воронежская государственная медицинская
академия им. Н.Н. Бурденко» Минздрава России
г. Воронеж, Воронежская область

ЗАИМСТВОВАНИЯ АНГЛИЙСКИХ СЛОВ В РУССКОЙ РЕЧИ

***Аннотация:** в статье изложены данные об англоязычных заимствованиях в русском языке и способах их образования. Подробно рассматриваются история эволюции англицизмов, представлена детальная классификация англоязычных заимствований. Автором также проанализированы результаты исследования по отношению к англицизмам, проведенному среди студентов и людей старшего поколения.*

***Ключевые слова:** заимствования, виды заимствований, англицизмы, способы образования.*

Заимствования иностранных слов – один из способов развития современного языка. Основной причиной заимствования иноязычной лексики признается отсутствие соответствующего понятия в словарном запасе русского языка.

Виды заимствований зависят от того, из какого языка пришло то или иное слово. В данной работе будут рассматриваться проблемы заимствования из английского языка в русском языке.

Подчеркивая актуальность значимости английского языка в жизни русского общества, хотелось бы отметить, что в настоящее время английский язык приобрел статус *lingua franca* – языка международного общения для людей, для которых он не является родным. Выдвижение английского языка на эту роль обусловлено исторически: расширение торговых и экономических связей, господство Соединенных Штатов Америки в мировой экономике и политике, развитие Меж-

дународного туризма и т.д. Разработка новейших информационных и компьютерных технологий, появление глобальной сети Интернет также повлияли на популярность английского языка.

Предметом работы является исследование заимствований англицизмов в современном русском языке последних десятилетий. В качестве объекта исследования послужили лексические единицы английского происхождения и их производные. Отсюда целью работы является выявление степени влияния английского языка на русский язык, частотности использования заимствований английской лексики в современном русском языке.

Причины заимствования английских слов в современном русском языке:

- усиление информационных потоков;
- появление всемирной компьютерной системы Интернета;
- расширение межгосударственных и международных отношений;
- развитие мирового рынка, экономики, информационных технологий;
- участие в олимпиадах, международных фестивалях, показах мод;
- расширение кругозора и объема знаний россиян;
- активизация деловых, торговых, культурных связей;
- расцвет зарубежного туризма;
- длительная работа наших специалистов в учреждениях других стран;
- функционирование на территории России совместных русско-иностранных предприятий.

В результате проведенной работы были проанализированы различные теоретические материалы, связанные с заимствованиями, а это словари иностранных слов, а также статьи современных лингвистов, которые предлагают разную классификацию англицизмов, одна из них представлена в нашей работе.

Этапы эволюции англицизмов

- «проникновение» – начальная стадия, соотношение слова лишь с английской действительностью: может быть короткой (у слов, имеющих абсолютные синонимы, например, реконструкция – перестройка); может быть длинной

(у слов, по своему содержанию несоотносимых с русской действительностью, например, полисмен);

– «заимствование» – период, когда расширяется сфера употребления слова применительно к русской действительности, например, бедлам;

– «укоренение» – период широкого распространения слова, когда заимствования постепенно приобретают черты, присущие словам русского языка, например, спортсмен, клуб.

Способы образования англицизмов

Круг новых понятий и явлений, имеющих русское происхождение, ограничен. Поэтому более престижным и эффективным считается заимствование уже существующей номинации с заимствуемым понятием и предметом. Можно выделить следующие группы иностранных заимствований:

1. *Прямые заимствования.* Слово встречается в русском языке приблизительно в том же виде и в том же значении, что и в языке – оригинале. Это такие слова, как *уик-энд* – выходные; *блэк* – негр; *мани* – деньги.

2. *Гибриды.* Данные слова образованы присоединением к иностранному корню русского суффикса, приставки и окончания. В этом случае часто несколько изменяется значение иностранного слова-источника, например: *аскать* (to ask – просить), *бузить* (busy – беспокойный, суетливый).

3. *Калька.* Слова иноязычного происхождения, употребляемые с сохранением их фонетического и графического облика. Это такие слова, как *меню, пароль, диск, вирус, клуб, саркофаг.*

4. *Полукалька.* Слова, которые при грамматическом освоении подчиняются правилам русской грамматики (прибавляются суффиксы). Например: *драйв – драйва* (drive) «Давно не было такого драйва» – в значении «запал, энергетика».

5. *Экзотизмы.* Слова, которые характеризуют специфические национальные обычаи других народов и употребляются при описании нерусской действительности. Отличительной особенностью данных слов является то, что они не имеют русских синонимов. Например: *чипсы* (chips), *хот-дог* (hot-dog), *чизбургер* (cheeseburger).

6. *Иноязычные вкрапления*. Данные слова обычно имеют лексические эквиваленты, но стилистически от них отличаются и закрепляются в той или иной сфере общения как выразительное средство, придающее речи особую экспрессию. Например: *о'кей* (OK); *вау* (Wow!).

7. *Композиты*. Слова, состоящие из двух английских слов, например: *секонд-хенд* – магазин, торгующий одеждой, бывшей в употреблении; *видео-салон* – комната для просмотра фильмов.

8. *Жаргонизмы*. Слова, появившиеся вследствие искажения каких-либо звуков, например: *крезанутый* (crazy) – шизанутый.

Существующие способы мы расширили еще на 3 группы:

1. Слова, обычно не имеющие синонимов в русском языке. Они давно прижились, всем понятны, и многие люди даже не задумываются над тем, что эти слова пришли к нам из английского языка, например: *ген*, *футбол*, *проблема*.

2. Слова, которые имеют синонимы в русском языке и часто непонятны людям, например: *мониторинг* – синоним «наблюдение», *презентация* – синоним «представление», *тинэйджер* – синоним «подросток». Употребление этих слов во многих случаях не является необходимым и часто лишь затрудняет восприятие и понимание текста.

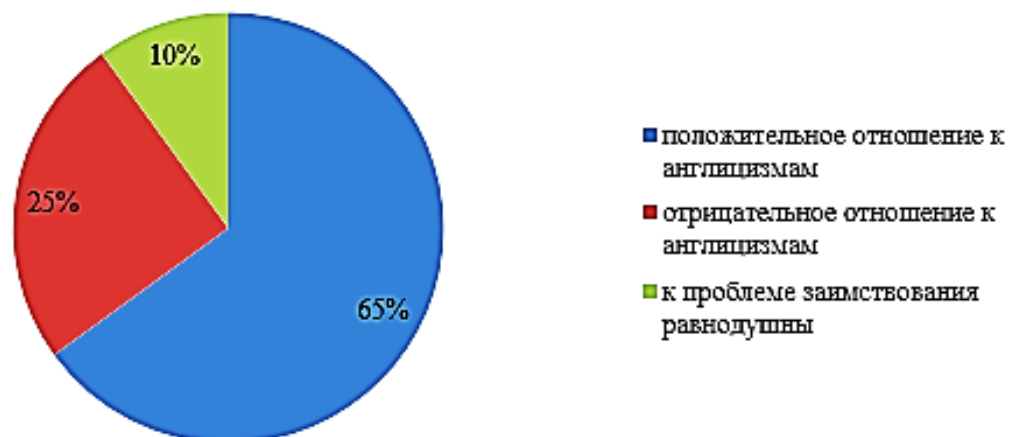
3. Слова, напечатанные в газетах на английском языке, английскими буквами. Эти слова тем более непонятны большинству людей, например: *Non-stop*, *shop*, *the best*.

Таким образом, неологизмы могут быть образованы по имеющимся в языке моделям, заимствованы из других языков, появятся в результате развития новых значений у уже известных слов.

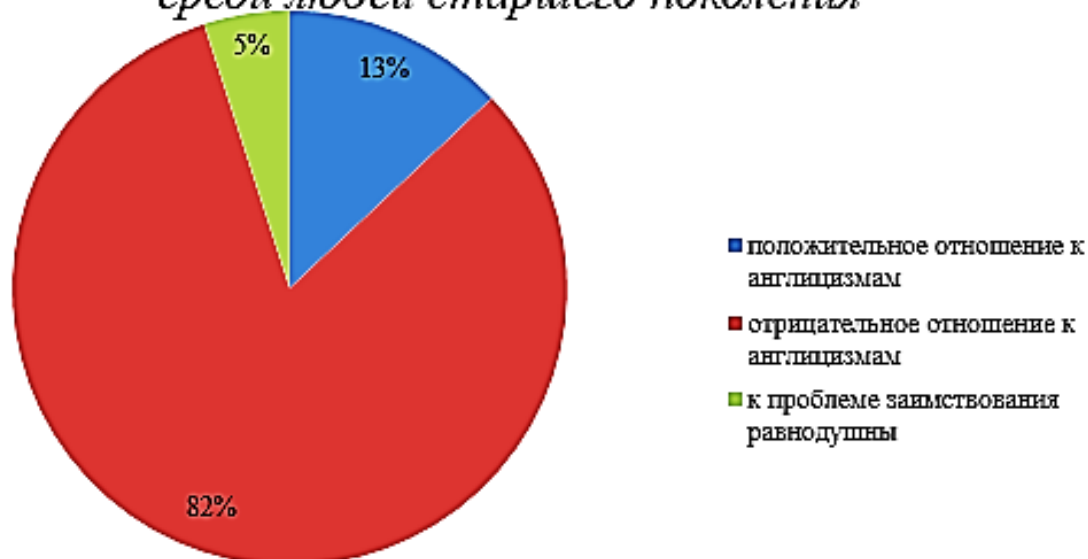
Использование лексики английского происхождения в обывденной жизни студентов

Мы провели исследование по отношению к англицизмам среди студентов и среди людей старшего поколения. Было опрошено 200 студентов и 150 людей старшего возраста. В итоге мы получили следующие результаты:

*Отношение к английским заимствованиям
среди студентов*



*Отношение к английским заимствованиям
среди людей старшего поколения*



Таким образом, студенты не видят ничего плохого в англицизмах, старшее же поколение относится к этому более негативно, так как, часто, употребляя заимствования, мы засоряем нашу речь, хотя в нашем родном языке есть достойные ему синонимы.

Заключение

Проанализировав теоретические материалы, связанные с темой, можно сделать заключение о том, что в настоящее время английские слова стали неотъемлемой частью повседневной речи российского общества.

Основными причинами такой интеграции являются расширение межгосударственных и международных отношений, усиление информационных потоков, расширение кругозора и объема знаний россиян.

В связи с выявлением большого количества заимствованных слов, появилась необходимость в их классификации:

- слова, обычно не имеющие синонимов в русском языке;
- слова, которые имеют синонимы в русском языке;
- слова, напечатанные в газетах на английском языке, английскими буквами.

Существует множество способов образования англицизмов. Среди них выделяют: прямые заимствования, гибриды, калька, полукалька, экзотизмы, иноязычные вкрапления, композиты, жаргонизмы.

Исследование частоты использования англицизмов среди студентов и людей старшего поколения показало, что студенты используют англицизмы в своей речи (65%) чаще, чем люди старшего поколения (13%).

Список литературы

1. Желева О.В., Захлебная В.Л. Влияние английских заимствований на сферу лексики русского языка [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://dogend.ru/docs/index-426336.html>